

Philippe 1<sup>er</sup> ceneco Ezequea  
Francex patriot human burucagua  
ministro gaista guicien aborritcaillea  
Francisco Chartaren Conderbatcaillea. (bis)

Charles hamarguerena bere ministreren  
guiciac nahi quintuxten esclabo eragin  
Nobleciac ozo Aphecac heyequin  
Quitax placet cutena nahi cuten equin. (bis)

Bainan Trumpates Dura Jaincoac laudate  
Lafayet eta Lafitta Ciren abissate  
Memento Beretican Ciren abiatu  
Francian libertatia nafix sustengatu. (bis)

Naturarican Dacu Populu Chepia  
Nafix sustengatu Constitucionea  
Combatituzen guira Beldurican Gabe  
Patriot hum guicex cor dute hainberce. (bis)

Quitax berax parti guiciac harmequin  
Cer nahi duten berax guire Contra equin  
Combatituzen guira Beldur ~~ican~~ gabe  
Cantatzen Dugularican Vive la Liberte. (bis)

Charlotec equin curen bere uxter ungui  
Arandac doblaturic oi nobleciari  
Laborari gaichua penax leberturic  
Francian maite cuela marcatu du argui. (bis)

Charles eta Polignac Seyronet heyequin  
hec emian dute francian exemplu ederric  
heyeccarri Chapitra guiciac  
Gal araci nahi cuten Populu Chepia. bis



Viva Viva Francia <sup>8<sup>a</sup></sup> Constitutionea  
Lafayet eta Lafitta Philippe Bregua  
Harisse Generala Patriot Garba  
Viva Francia eta hirur coloria. (bis)

<sup>9<sup>a</sup></sup>  
Adios erraiten dut Patriot ororij  
fidelican gaitela Libertatiarij  
Gure Jain Soupreftac plazer Duemian  
Sustengaturan duqu Constitutionea. (bis)

<sup>1<sup>a</sup></sup>  
Jain Ertorra Guardia egon Caute atcarria (bis)  
Gormant parebat heldu Caute herrian pare gabia  
estute esparniatzen caba ex furadleria.

<sup>2<sup>a</sup></sup>  
Jain Ertorra lapurrain maix bagabilta ihicin  
fortunarie ex padugu bederen noician behin  
Consolatceco que curra Contino duqu gurequin.

<sup>3<sup>a</sup></sup>  
Jain Ertorra etanen duaga be estonaten (bis)  
Begu Curia hec Cituenean Ceruare dequit cen  
que curra en Sustengutcat moda por praticaten.

<sup>4<sup>a</sup></sup>  
Guirenican Campo herrian bethi exreprete gaudian  
Crabatabat ecarria Oradico Moda herrian  
illea garfaillaturic aitoran seme aircan.

<sup>5<sup>a</sup></sup>  
ihistariac bet betan gustu hartu du Gasetan (bis)  
Aurthen brigatu ican du Otagarren urcoqueta  
Jain Biscondia iduri boneta belhaun gaincan

<sup>6<sup>a</sup></sup>  
Cor dacogu Justicia arrax da ihistaria (bis)  
Bainan Berciac becala Soryetta da que curtia.  
Bera teublacen denian Marcelin aldian bermia

Cadet qui  
pire officioris  
examinat quic



A una esposa

Bi taltu berriak gero partituz  
berria berriak heman kantatuz  
ezte edo horien ohoratuz  
meretuzindien haiekin emaitako  
autortza niagozu berriak inon galdor

Mahaina gaitu erigi arnaitu  
ohoretu gaitu berriak dituzte  
ezinetsa gaitu erigi fidele  
gaitu haiekin partituz inon galdor  
arriak gaitu alor edo berriak dituzte

Uzun esposak guri niagozu  
orai berriak gura inon galdor  
aita eta ama inon galdor  
bi bertumendia guri fidele  
guri erigituz orai berriak dituzte

Andrea esposak bartramonderekin  
leiharua bat deranzat uran nahi  
fidel inon gite gure lagunari  
Oha eresperte bice egari  
inon gite gure bice egarretin

Aita eta ama guri prudentzia  
guri bertumendia eman ettemplak  
atekie gazte onkoria  
gure guri fidele berriak dituzte  
noe atal deranzat fidele



Adios iraiten dut orori  
eta partikulatki esportae guero  
desinatzen danguet lufaz oragarri  
fidel egon zigite bial etgarri  
bil onduan igau zigite zorian

Fin



Maitte car tut nie adspaldidanie  
Soidaci ni nuca espres yin irururic (Bis)  
Cure i'kusterat lili eduro  
Eure cure quin bie nahi dubtethe  
orat utciriririric orot utciriririric  
orot utciric

2<sup>e</sup> Couplet.

Cure elhiac, cabria equiac  
Cure adde hasninte declaratecerereren  
declarateen  
Beste combaiti, niri en nasqui  
Eytendic - tir irri hare ar autniri  
dubadaci riririri dubara ei riririri dubara e

3<sup>e</sup> Couplet.

Ni quicon falau nahi idogic  
Cue bairuch bethe car bait beririririri  
car bait berri  
fidelicatio g'antentencacici  
Nie marie bait carit hat acots etendut  
bertes iririririri, bertes iririririri  
bertes iri



Pelota

Airea: Jutzen ari nuztu

Recue le 4/7/29  
1929 - Auleuri  
Mr. Scherer  
cari de 5<sup>a</sup> division  
succin d'ocasi de  
St. Galus

1/

Laphurbarrak, diote, pilotako nautu  
Hori ezta egia, omena da hautsi

2/

Amikuztarrak dire, horier oldartu  
gazte izana gatik dituzte zafarrak

3/

Joko garbian elki: "Les Mincains" Champion  
Abolatorik erpaita atheratu nehoi

4/

Alpha Azagun Urutzy Larraburu Elgart  
Zer phutiko liphilak erne eta zainhart

5/

Urutzy gibelatik Elgart eskimetik  
Ezkerrean ezkerretik othe da hoberik

6/

Jamen jama Urutzy kamasei urthetan  
Horsen paretik ezta. Frantziar Españar

7/

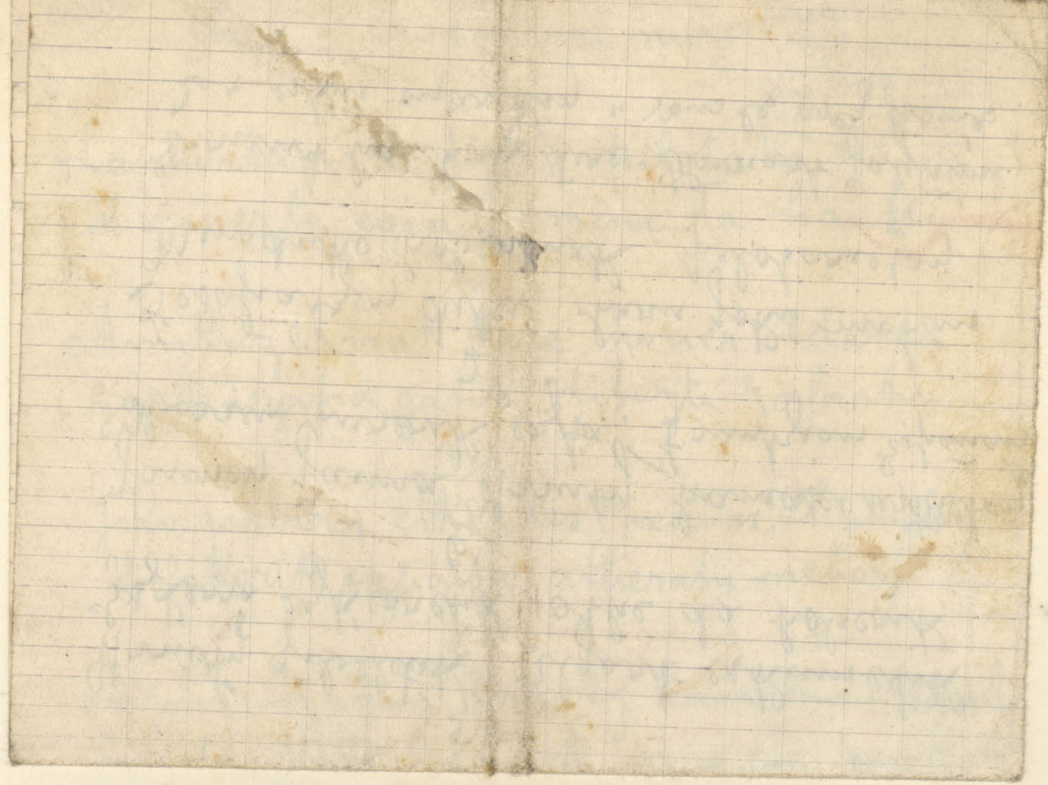
Desafiatzen ditu hiru joko motan  
Munduko hoberenak, pilotarietan

Errent hartak dire Shiriart jayñime  
Zer esku onarekin "vous les avez formés"

maitea,  
tu ahat  
reki, ondutik,  
en berehala  
egortzen

dauzkat gutxi berris erraitko  
ezin hobeki laket izan nizala  
mutirikto behar horier behar  
- Bizpahiru neurthotze  
egortzen diotkatelo berakuliet  
kanta detzaten gure arretkion  
P. Scherer





Jaynime Jam maitea,

ezpaitzitu mintzatu ahal  
izan azoko partidarekin ondtik  
baliatu behar bainien berehala  
ato beribil batera, egortzen  
dauzkitzuten bi lerro erraitoko  
ezin hobeki laket izan nirela  
muturko behar horien behar

- Bizpazion neurhatze  
egortzen diozkatets bereizulietz  
Kantua detzaten gure arretzen  
1. 1911



~~Jakobina~~ mit Dohatsmanen  
Kantzen.

Nora zoazi juana,  
Kilua gerrian  
Ardi-bildotsekin  
Chakfura aldean?

Nora zoazi juana  
Zaldi ederrean  
Armada horrekien  
Zoldado jaunzturan?

Bonua lurrerat  
Ardien zaintzera  
Zerbitik etorri  
Boozen entzuterat

Refr.

Orleans hiriaf oute setiatu  
Orleans libratuz Frankzia da dalbe

Reinsekko elizan  
Zer da phettu hori?  
Zerua lurrerat  
Jautsiaduri

Refr.

Joretten zaitugu  
juana d'Arce maitea,  
Frankziako lurren  
Beguiratzailea

Urrege berria hori da koronakien  
Frankziak elizak elgar besarkatzen

Refr.

Joretten zaitugu  
Dohatsu zerman  
Othoi hel zaitzigu  
Orainko guduan

Nora zoazi juana  
Bi zer out ekiten?  
Rouaneko plazan  
Su handi baphtien?

Zerbitio bozuek  
Zerda mintzo diren,  
Erraigu juana!  
Zer dez jethaturen?

Hau behar out erre  
Nartia zeruratu  
Frankziaren hutsak  
Ni! Erreparatu.

Refr.

Mintzo dire gerlozi  
Frankzia gai choaz  
Angles astapanret  
Ni! Khendu beharaz

Erroma aldetik?  
Zer da arfi hori?  
Aldaretan bada  
Norbeit Jaindu berri.  
Birjina martiren berriaz naiz  
Zeruko loriaz bethikoz igeri!

Refr.

Refr.



Chanson faite par l'abbé Monko,  
curé d'Issarry, en l'année 1814, à  
l'occasion du départ de Napoléon-Bonaparte.

1

Bonapartie noiât dien eguin  
Terrazū, Aricaberrī,  
Loraintz, guo bat Larraiderikin  
Nahi niroke igorri  
bae Segurcki  
bai fidelcki  
Eguin tiroke mandatu bori,  
Napoleon handiari  
Ikhus ten dien bezain Sari

2.

Anglataroco aortz etan  
Eragutzac eguin baitu,  
Zombait grilla bere saritan  
Nahi niroqui galdatu.  
Zombait haren  
adisqui den  
Zango, besuen apaintzeo  
Eta colletak lephoko,  
patzeka hek bustatzeo.



3.

Jrissarrin ez izan arren,  
biapakirur pare baitie;  
Zarazin eta Sasanavarren,  
Zombait chokhotan gordie,  
ahat dire  
Zombait pare  
hoyekilan dokaskonae  
Collatae eta burdinak  
michechitu ditustenak.

4.

Lue galdu Dugu sentaco  
heren baithan fidantzia;  
Sakien unxa Sasiatzeo  
Etzen askico frantzia;  
Eta zuzen  
zan ditxaten,  
bere eta beren ontarsunak  
unaxuts albagunxenak  
gaiski bitu ditustenak.

---



5.  
Batzu dituzte fagoratu  
bere motzak eremanen,  
Eta bertziac arrogatu  
promes faltsuac emanen;  
Ez othe da  
niboirz bada,  
agurtueo yuzte justorik;  
Crimen mendekazalerik  
surretik edo herutik.

---

6.  
Bihurtu beharco ditte  
bat bederari berria  
Calomniatu badistute  
hayer bere oheria;  
hori gabe  
ez daitzue,  
eguer dunen barkhamendurik,  
Ez bada lege berririk  
egun bitan ezaririk.

7.  
Ez ditu borratzen ene ustex,  
bitan cocarda ekuririk



gais taguir batruc kambat urthex  
ein tuston gais kekerrak,

Egun hotan  
chapuletan,

Exarrix sek bat chingola

berstree sinher dexatela

Khambiatrak direla.



ai. Zer heldu zait gaur niri  
erabiltzia zait ahazti!

eroriz barat, konat  
ezin egin urhats bat;

laster ene Soccorira  
errekan noha ithotzera.

---



Canta berriacUruuguaco pilota partidaren

Suyeten gainean eulanae.

Berrullaren 9<sup>an</sup> - 1851

Lehenagoco Gasoinaren cantuyen airan.

[ (ms. celt. et basq. 116 p. 8  
 et feuil. vol " 169 " 310) ]

Mila zortzi ehun eta berrogoita hamar  
 Uruuguac querthatu da ordico suyeta  
 Pilota partida bat izan da charmanta  
 Choria bezela aris zabilan pilota  
 Gasoinac enfero ~~auziartec~~ bota  
 Aisa irabazi dute espaguelen contra.

II

Saratarrac zituzten hartuyac lagunac  
 Guiee daquitena pilotari honac  
 Orai horientzat dira primaren fortunac  
 Prima hori emanic di Abbadié yannac  
 Ohoie frango bade gure erressunac  
 Pilotan buruzagui Frances escaudunac.

III

Probenzianac ere ez tugu mendratzen



Onespetuz baitira pilotan yotkatzen  
Makhorric duteniaz plazari galdatzen  
Halaco yotkharrae oro desiratzen  
Bere passo eberey yendia admiratzen  
Bainan Casoinae ditu artetic trompatzen.

IV

Casoinae enfeera Anziartz botari  
Plazer onic equis du heweng yendiari  
Huen lagunac ere ziren onqui ari  
Onesprotchoric ein gabe Secular elgarri  
Partida finitu ta iguero lauec irid  
Beriz ere prest gaituc hoyen zerbizari.

V

Adio nafartarrac bai eta probentzi  
Francesequin pilotan ez daite liberti  
Aitur eneinu huntan Casoina nagussi  
Oraino holacoric ez digu ikhussi  
Azquen partida hortan guziec sinhetsi  
Haritz penatu gabe baitu irabazi.

VI

Partida galdu eta yuan dira doluan  
Frances hoiec utzirik oro descantsuan  
Athorriac baitzirey gazte eta trempuan  
Heiec bezalacoric uste ez zey munduan  
Casoinae Trompatu ita bigarren phausuan  
Orbia lo baitzagon uste etzen lekhuuan.



VII

Arabotian galdun eta guero sendatzeco  
 Bazuten desafio pleca yokhatzeco  
 Bi Frances hoberenac plazan paratzeco  
 Esperantzia baitzuten aisa-irabasteco  
 Fortuna izan dute beriz krompatzeco  
 Buruzagui baitate saraco nobertcho (nobertcho  
 us.)

VIII

Guzon gartia da eta Gorphuntza arina  
 Hemeretzi urthe du yandu harec adina  
 Iduri du hartaco espessa equina  
 Manera guziez da calitate fina  
 Halaco yokhairia ez daito estima  
 Gray harendaco da plecaco zera prima.

IX

Mouision D'Abbadiec ez balu eman prima  
 Probenziarrendaco ai zer atsequina  
 Hura dela medio badute changrina  
 Partida galduriaz bere bihotz mina  
 Soffri urthe dela aurthen hori da yaquina  
 Asqui dute equitia beriz al-eyrina.

X

Mouision d'Abbadiec equis duz fagrie  
 Haren present ederrez content naiz urd pite  
 Partida yokhatu da heman lehen ere  
 Bainaz arizay dira primarican gabe  
 Primaren izaitia guziezat hobe  
 Eman dezagun horkaz yany horri ohore.



XI  
Holaric ez da izan besual herrietan  
Landriac baditu doberca denetan  
eta oroz gairetik pilotarietan  
mila libera emain-tu haien lagortan  
Guero pertsu berriac laster copietan  
Oroc conta detzagu haren ohoretan.

XII  
Guzier buruzagi d'Abbadis yanna  
Jainciac ethari zaitu gure altera huna,  
Zu zare landriac merethi futzuna  
Zeren equin dancuzun obre-eder-bat ora  
Desirakhen dantzugu millaca fortuna  
Berze munduan ere zeruo eresuna.

XIII  
Despequizera nago guzier gorantz  
Gnespetu onian nehoi ez gaitzi  
Uste dut badudala hotarican asqui  
Guebiago emiteco ez bainuyen asti  
Bi-sasetan copiac eztra garasti  
Aurthen nahi duzenac papelic erossi.

XIV  
Saldn nahi duzena beki empleguan  
Haien erozalac thausitu orduan  
Pertsu berri parakhen bere offizian  
Berze pensamenduric ez danca buruan  
Uda primadera orobat nequan.  
Desetaco ez denic ez baita munduan.

---

Bay. Lemaig. 432. P. Mayou



Proverbes réunis par

Horac noun mina han mihia.

Hordaen humia chakhur.

Khapar oudoc behariondo

Otsoua noun aypha han quertha

Eran zaharec queeur guti.

Bakhotchac bere ophilari zu.

x draguia denecotz birigilia

Noun ene chokfo

Han ene gocho.

Oillo gose Khantari eder

Guizon bizar gori

Ez fida hori.

M. Marcos vza

Ouey haure

Douma candele

après douma Saint Blady.

S<sup>t</sup> Bladi bero

Negua guero

S<sup>t</sup> Bladi hots

Negua igaranic botz

Biarnes: faus et courtès.

Biarnes tripa ques  
tripacoric ez -

Bascon riscou rascou  
haz un plat de pedouils  
mija te le

Et sin as de reste

Gouarde te le

ça la heste

(1<sup>er</sup> février)

(2 - id -)

(3 - id -)

Proverbes



Pelota partida bat.

x

Pelota partida.

Pelota partidabat iranda handia  
 ostibartarren kontra Maulen jokhatia  
 Ziberotarrek dera  
 aisa irapari  
 Maulerat utzirik  
 Deie etzira.

---

Lanji, Barnetche, Aytalio, jokari berkituta  
 Andro, Acheriteguy, pelotari latzak!  
 Latragoak rutie  
 Lintre gabe hori;  
 Beldak bidetie  
 Bertan galaraxi.

---

x Irabartian segur jin ziren Manekak  
 Erhereta zilharren khalaturik moltrak;  
 Ziberotarrek deitue  
 Echtero Solatti,  
 Chanolak kutsiek tie  
 Etxerat igorri.

---



X

OILLANDA GAZTE

-:-:-:-

Oillanda gazte, moko fier bat, gure herrian badugu.  
Hegalpetik luna gnohat galdu izan ezbalu  
Mundu guzian etzen izanen harentzat aski estimu.

-:-

Oillanda horri ikhusi nuen bide batian phatsatzen  
Bide batian phatsatzen eta ihiztaria segitzen  
Tizatzen ezdat ikhusi, bainan oillanda kolpatuatzan.

-:-

Hezkato gazte ignorantat zu othoy kuraiyé hartzatzu?  
Choriak ere, bere kayolan, lau, bortz umiak haztentu  
Lad, bortz umiak haztentu, eta zuk ere batto egitsu.

CHORI ERRESINULA

-:-:-:-

Chori erresiñuela udan kantari  
Zeren ordian beitu kampyan janhari  
Negian ezt'ageri, bahinban ezta eri  
Udan jin baledi.  
Konsola nainte ni.

-:-

Chori erresiñula ororen gehien  
Bestek beno hobeki hark beitu kantatzen  
Harek du enganatzen mundia bai trompatzen  
Bera eztut ikhusten  
Bai botza entzuten.



X  
montico gasta biotz handia  
estul hant babia  
estea bada nekathaxie  
nie bace besteye  
egualibaine besteye  
estue ceid handie

---

echecolla bar bada badicu  
seu becala besterie  
seu bencen andrea  
handie econtico

~~gastara~~ Jagouenic  
boi et ene scat  
dappam nie covie  
ete etannir gate

---

ekpntu badicu  
hertuxu ducu  
enue tangeru  
estu cuie  
cu bura proprihiagora  
ucu dcut bortatie  
anourroua nie boudie  
coue scat batere estit



Koplak Jaun Larroulet  
Eskualdunari. 1912

Koplak  
Jaun Larroulet eskualdunari x

1  
Nunbaiteko jaun bat dut, belduden ikhusi.  
Danurik diit nikk hura hain laburki utzi.  
Urrunetik derakot igorzen goraintzi,  
Beriz hor aurkiki gaiten, ez dezala etsi.

2  
Ojala hura aino, bera yin baladi,  
~~En horret lortu~~  
Horret lortu egin atsegin bat niri.  
Luze ez balitzais hurre bide hori,  
Si biak gu gintazke adiskide berri.

3  
Auzoko jauntto horret balin bala nahi,  
Yakinaz lezauket, noiz den hunat ari.  
~~Batzut~~  
~~Batzut~~ on egin beza ene oihuari.  
Agur eginen deiet bihotzez bieri.

4.  
Ene gutizia da urrunago helzen,  
Urepelen den jaunna ez baitut akanzten.  
Hirugarrenetako bazinute horzen,  
Oizet egun gochua ginenen Oizuzen.

L. S. V. P.



Estu aldun bati naiz hemen harat mintzo.  
Gure mintzaireratik badakite asko.  
Nahi nahi entzun zorbait solas gozo.  
Holarroekin ez da denbora galzeko.

6

Zueri beraz, Yaunak, elgar hitzartzea,  
Nola behar duzuen konplitu chedea.  
Hemen aise ditake borthen zabalzea,  
Nehon ez dukeque batjarre hobea.

Ba digurako artzaina

L'aveuillet St  
Cure d'Esses

Esses le 24 Octobre 1912

Je vous prie de vouloir bien  
excuser ces ratures pour ne tenir  
compte que de ma bonne volonté.  
J'espère vous voir ici et je suis  
heureux dans cette attente.

Cordialement fraternelle de main  
et mes amitiés à nos deux amis  
communs.

Esquadr  
Kopelak  
Sarras



— 1 —  
Ume eder bat ikusi nuen  
Donostiako kalean.

Itz erdicho bat ari esan garbe  
Nola pasatu parean!

Gorputza zuen lirona eta  
Oñak zebiltzan airean.

Politagorik ez der ikusi  
Nere begien aurrean!

— 2 —  
Aingeru zuri paregabea,  
Euskal erriko ~~alaba~~ alaba!  
Usterik gabe, zugana beti  
Nere biotzak narama.  
Ikusi nayan, beti or nabill,  
Nere maitea! ~~see~~ Uru luna!....  
Zoraturitikan emen naukazu,  
Beti pensatzen zugana.

— 3 —  
Galai garzteak galdetzen dute:  
Aingeru ori non dago?  
Nere maitea nola deitzen dan,  
Ez du inorchok jakingo!  
Ez berak ere ez luke naito,  
Confianza orretan nago!  
Amorico dun biotz oberik  
Euskal errian ez dago.



Notre maître-entzari. Pour ma bien-aimée.  
(Lortziko d'Iparragirre)  
Traduction.

- 1 -

J'ai vu une charmante enfant  
Dans la rue de Saint-Sébastien.  
Sans lui dire un tout petit mot  
Comment (aurais-je pu) passer près d'elle !  
Elle avait une taille superbe,  
Ses pieds (semblaient) marcher dans l'air.  
Je n'ai rien vu de plus joli  
Devant mes yeux !

- 2 -

Bel ange, (beauté) sans égale,  
Fille du pays basque !  
Involontairement, vers vous toujours  
Mon cœur me porte.  
Pour vous voir, toujours (je veux) aller là-bas  
Ma bien aimée ! ~~un quelle douleur !~~  
que de peines (j'endure)... !  
Si je reste ici vous me rendez fou,  
Car je pense à vous.

- 3 -

Les jeunes gens demandent :  
Où donc est cet ange ?  
Comment se nomme ma bien-aimée,  
Personne ne le saura !  
Elle-même, non plus, ne voudrait pas le dire,  
J'en suis bien certain !  
Un meilleur cœur qui ait amour  
N'existe pas dans le pays basque !



Reponse à Mutil Zaharra

Airea: Entzunie espantutan.

1<sup>o</sup>

Portu berri batzuec, nic nere moldean,  
Mutzurdin zaharrari nahi ditut eman;  
Nahiz ez ezkontzea, daukun conseilatu,  
Hala-ere nayago dut, andretto bat hartu.

2<sup>em</sup>

Beretzat biri dena zer da mundu huntan,  
Bete bihotzarekin bethi hari gerlan;  
Haitz alfer baten pas behar da igatu,  
Ez, g nic nayago dut, andretto bat hartu.

3<sup>em</sup>

Mutzurdinen bizi hainitz da elkona  
Laisu izanagatic g naitz ez okera;  
Yende on guti baitut hoyetan aukitu  
Hainitzez nayago dut, andretto bat hartu.

4<sup>em</sup>

Zertako da gizona! hala emagtea!  
Eskout gabe hiltzen den mutzurdin celea  
Atze bat bere onez, behardu gaindita,  
Nic hainitzez nayago, andretto bat hartu.

a fuer

Quelques couplets nouveaux, moi à ma manière  
Au vieux garçon je veux donner;  
Quoiqu'il ne se pas nous marier, il nous conseilla  
Malgré cela je préfère prendre une femme

2<sup>em</sup>

Celui qui vit pour lui qu'est-ce qu'il est dans ce monde  
Avec son cœur il est toujours en guerre  
Exercit à un arbre paresseux, il doit s'user  
Non, non moi je préfère prendre une femme

3<sup>em</sup>

La vie des célibataires est très saine  
Quoique <sup>à l'autre prendt un p'tit</sup> myope je ne suis pas borgne;  
Disait peu de bonnes gens parmi eux rencontrés  
De beaucoup je préfère, prendre une femme

4<sup>em</sup>

Pourquoi est-il <sup>l'homme</sup> l'homme! ainsi que la femme  
Sans se marier meurt <sup>le</sup> célibataire folasse  
Un bon mot: il doit se marier  
Moi de beaucoup je préfère prendre une femme

Dr Guilhem

Les célibataires se l'ai en aiment les fils autant que les autres

— d'le mouit oul pen de boujois  
Oul de priors pour que leur vie soit long  
Il doit s'arrêter avec l'esper de descendants



Seizeu lagun.

Bitarra sartxo bat (Ispanezira)

Izar ederra noat joan zira

+

autu

Arrosteyang

Izar ederra noat joan zira  
 nere beguen bistati  
 cu joanez gueroz hemen rayoa  
 eritarsuna harturic  
 munduan ez da cauteru abal  
 nerutat erremediori  
 gaitz huntarican aterateu  
 maite polhita cu baizic

Aingueru polhit, aingueru maite  
 cure pareri gabic  
 amodiori balin badere  
 nitaz unikal cauteru  
 nai baizicun joan senda cinio  
 nere eritarsun guio  
 sofriten lagun biltz huntaraz  
 auren hat ean puitatio

Eri denaren sortia ce den  
 yaguin esare em maite  
 esperantzeta da munda huntar  
 haren currolamendu guio  
 haren curay emaiten du  
 eta luatzen bicia  
 guio berian egonen nere  
 adios em maite maite



Autu

Atizana hortan bada  
istari abili

Guacem lagun, goacem lagun,  
guacem atizanerat  
urono bat galguten baita  
herri hartan plaiarat  
hura behar digu bildu  
gure saritarat, ah! ah! ah! ah! (bis)

Atizana hortan bada  
istari abili  
bat edo bi yanaiqui gazo  
urono hari ondote  
lainan ez daceke kendu  
hegalpetu lumari hi, hi, hi, hi, (bis)

Belatcha beain abit baniz  
yoateu airian  
urono hura hangra niri  
lurrian edo airian  
edo berenaz ras nindutequ  
haren urroteguian

Urono haren erran Terant  
bortzetan niri eyria  
gawarequin urraten dela  
haren urroteguia  
ilenduz gueroz neque dela  
haren itchian sarria, ah, ah, ah, ah,

Autu. Espagnol.

Guitarna sarchobat dit  
mentat laguna  
honda ibilcen da  
artist erialduna  
eyun batian pobre  
berietan yaura  
cantaten paraten dit  
niri beti eyria

naiz dela Italia  
orobat Francia  
litan billatu dit  
haritz malicia  
urriten baret er  
niri mundu gucia  
maitatu dit beti  
erualdun herria



Seuzen lagun.

Gitarra sartxo bat (Iparagiru)

Izar ederra nosat joan zira

Yaurri emaiten bat  
neri orasuna  
oraindik izango dit  
andri gai bat ora  
nai banuzue frantsesa  
interesa duna  
banan nie maizago dit  
hutsu emaituna.

---

Orain emaitun hurren  
ez banan betico  
bortz ur ni urtiran  
ez dit ikusien  
yaurri emaiten de  
gracia emaiten  
luru maite horretan  
bicia urteko.

---



- Churiko - (copie fautive par  
M. Calixte Irujo  
recueillie de l'abbé Falas,  
1894)

Copie de M. l'abbé Adema  
ancien curé de Bayon de Landos,  
actuell. Chacune à Bayonne

I  
Chamuchundegiko chakurra,  
Zangoz, errainez makhurra,  
Berga bat luze muthurra,  
Larutik hurbil hechurra,  
Aste guzian barura,  
Zeren zen lekhu chukurra.

II Churiko

8 Mahain petik kokoriko, a  
Begira datgo Churiko  
Aitxo achaltto bat noizko  
Othe zaion eroriko:  
Nausiak emaiten daizko  
Bogin  
Bahan handik bi ostiko!

III

Chakhuraren dehadarra,  
Marruma eta nigarra!  
Aspaldiko gaitz zaharra  
Omen zuen zaragarra (hazterria)  
Hazka ziri eta zarra,  
Oro zauri du bizkara!

Les paroles de plus remarquables  
sont soulignées.

vingt  
se  
est  
ant  
ou  
rai



## IV

Amak ttikitik utzia,  
 Ernerik gabe hazia;  
 Tripa errainer jositia,  
 Uliek jaten hasia,  
 Hola derama<sup>o</sup> gurzia<sup>o</sup> (iragaiten du)  
 Goserik tere bizia!

## V

Oilo zembait landan baitzen, *champ*  
 Nagusiak du galdatzen;  
 Batere ez ditu haizatzen,  
 Ez baitzakien saingatzen (2) (champatzem)  
 Bazternerat du behatzen, *tenes arren*  
 Eta sasiar da sartzen. *mages*

## VI

Martin, etcheko muthila,  
<sup>chamarrian</sup>  
~~chamar~~ ~~pean~~ gordez makila,  
 Haren ondotek dabila;  
 Churiko, ichil ichila,  
 Etxerat gan da abila,  
 Gordetzeko lekhu bilha

## VII

Sukhaldean nehor ezta<sup>o</sup>, - (ez da)  
 Sartzen da chakurr<sup>o</sup> heriosta:  
 Zelakotz eliza-phiesta,

Errekia zen prest-presta;  
 Usain, milika ta jasta, (eta)  
 Dena jaten du has eta (hasi)

## VIII

Etchek'andzearen Khechua! *inguridu*  
 Hor heldu<sup>o</sup> hatshantua!  
 "Photzo" madarikatua, ("chakur")  
 "Heia hor usu usua, *kes ut*  
 "Nik hautsi gabe burua  
 "Egin ezak ordenua!"

## IX

Ordenuaz ez zen lotza,  
 Baitzakien ariaz ontza  
 Nori zer utz, nola phentza:  
 Etchek'andzeari kokatza,  
 Muthilarendako molza,  
 Mousiari azkeri --- phutza!...

Gosean bethi bizirik,  
 Hiltzean ase bat egin dik;  
 Chakurrak ez badu janik,  
 Ez dik eginen lan onik;  
 Churiko gan da hemendik  
 Abise hoi emanik

*Monjour au  
 basophile*



# Churiko

I

Chaunchundepiko Chakhuera, Hehetepe / h  
 Zangoz, errainez, makhuera, h  
 Berge bat luze muthurra  
 Larrutik hurbil hechurra:  
 Aste guzian barura urte / n  
 Zeren zen lekhu chukhura Zerenzan

II

Mahain, petik, kokoriko  
 Begira dago Churiko, guardian  
 Artho achalto bat noizko  
 Othe zaioz eroriko:  
 Nausiak emaiten daizko,  
 Dohain handi, bi ostiko doh. handi / hostiko

III

Chakhuraren deihadarra,  
 Marruma eta nijarra!  
 Afpaldiko gaitz zabarra  
 Oinez zuen zarajarra:  
 Hazka zirri eta zarra,  
 Oro zauri du bizkarrak!

IV

Amak Hikittik utzia,  
 Esnerikgabe hazia,  
 Oripa erainei josia,  
 Ulickjaten hasia:  
 Hala berama guzia  
 Joserik bere bizia

Zia  
Zia  
-

V

Ollo zembait landatzen baitzen  
 Nagusiak du galdatzen: manatzen  
 Batze ez ditu kaitzatzen  
 Ez baitzakien sainguzen:  
 Bazterrerat du behatzen,  
 Eta asoiay du zartzen

VI

Martiz ethefko muthela,  
 Chamarrion gorde makhila, chomus jear  
 Haren dudotik debila:  
 Churiko ichil ihila  
 Etxera juan da abila  
 Gordetzeko lekhu bilha h?

VII

Sukhaldean nehor ezta:  
 Jiten, da chakhuera herresta:  
 Zelakotz eliza preta herusta  
 Errekiezen preta preta  
 Usain milik'eta jeta; milika ta  
 Dena jaten du hor eta

VIII

Etxek'andereay khechua:  
 For heldu da kate kantua!  
 Botza madarikatua  
 Heia hor usu usua,  
 Tike kantoi gabe burua kantostean  
 Egiz ezak ordenu Egiz hura



IX

X

Ordenuaz etzen lotoa  
 Baitzakien arras untsa / bas lab.  
 Nori zer utz nolaphentoa  
 Etcheke andreaki kokotza / gantza <sup>linea</sup>  
 Nuthilarendako moltoa, / dako  
 Nausiari azken phutza!

Joreak bethi bizirik  
 Hiltzean ase bat egi, dik / Hutoien.  
 Akhurrak ez badu janik,  
 Ez dik efiner, lay onik: / Hutoienent  
 Churiko jua da hemendik  
 Abisu hori emanik.

du  
 tza



# Eskuara eta Eskualdunak

Piarrus Adams

Tirea:  
Baso ilberriak  
Kharatzen diren  
Iratiho Sorburan...

<sup>1.</sup>  
Nolabait zorri ehun eta lau etan hopyean  
Bortsu berru hauk eman dire tire zahar batean  
Gure aitaso Kantakak, lo baitaude berpean  
Ez ohe dire atxorriko tire hau aditxean

<sup>2.</sup>  
Mendi gainetik hasten banair Khanta huen Khantak  
Oihan Lokotik biharz lunci zer datak iherdesten?  
Hobietarik aitasoak ohe dire mintzabzen  
Zer baitetxe hi, oiharruma Keien oihua bairan?

<sup>3.</sup>  
Gure aitaso Kantakak mende Zaharrenetan  
Gu orai gisa hedatuak alhor handan beretan  
Aniak ziren Goriai bat mendien bi aldeetan  
Jainkoa choilki zen errege Eskualdun etchelotan

<sup>4.</sup>  
Nork ez dituxke gure aiten balentriak aditu  
Lelhaietako Zembat etsai hek ez Zuten suntsitu?  
Seniak aita dik iduri, Zeren nehorik ez baitu  
Bere herriain egundaino Eskualdunor Garbaitu



Larrun, <sup>5</sup> Murodarrain, Allahishar zuer hepi muthurak  
Nihise batetik hila gisa gode ditik Eshuorak  
Larru baletxa orai ere azaletik aitsuorak  
Eshus givaxkek azerian ita beru hexurak

Erreka zepko zilhoetan bixi bada belea  
Eoki goretan arranoak e'iten du oharrea  
Kala du mendu bixkarretan Eshualdunak etchea  
Bick haurdiki dutetakoz Naite libertatea

Zer da liburu zaharrenek irakosten dutena?  
"Hurrengotik heldu dela Eshualden orreua;"  
"Ez dakitela noiztik duen Eshuorak hastapena"  
Zeren Eshuora baita nastki Niitroetan lehen.

Jakintsun batetik, aditu dut, Nonbait erran duela  
"Eshualdun orian baina lehen gu herdalduen guela"  
Schilik aofu, ahal baduk! to! Jakintsun orfela  
Ez erran guri erranoa beletik heldu dela!

<sup>arraren</sup>  
"Hire ~~hurren~~ besetan lo haopen haureko  
"Tingoruetkin ametsetan iriz haop, gachoa;  
"Eregerentzat on badire phordoin etakhoroa  
"Kobengo duk hiritako Amattoven alxoa!"

<sup>40</sup>  
Nola berrundean arbolari da Seofitren itxala  
Bakhotchak hala Lav-lekhua bethi maitha dexala!  
Arriak gaituk, Eshualdunak, orai ere; ochula  
Jurtzen baofin afixiac bat. Sekuago bejala

Pierre Adam



Zaldutry

Eskualdunac noventa zer garen  
 Arrotzak beha dagozi...  
 Gu, Sen, Noerem lehen semearen.  
 Einutik ginen berechi;  
 Libro behar ginela bizzi;  
 Bertze mintzorik ez ginenen  
 Eskuara beizite ikasi  
 Egundaino ez ginenen lehen  
 Kasu arrotzik onetsi

~ ~ ~

Hantat herri, ibai eta mendi,  
 Eskuarako izenekin,  
 Aipatzen ziren Asian aspaldi,  
 Etxe diru orai berdin.  
 Nahi liteke jakin  
 Nola hango izen berekin,  
 Obero bat hener hain handi  
 Eskualdunek zuten egin:  
 Badakiena mintza baladi  
 Ai! rein ginenen atsegin.

~ ~ ~

Uholde asoaren urteaz  
 Eskualdunara orhoit zero,  
 Yainko bakhararen ezagutzeaz  
 Arigitua zen oraino.  
 Dembora baitzen lanho,  
 Gal bidez egin ren pagano  
 Lanetsiak abatzaileaz  
 Asterrago asko lanu,  
 Santiago gu ganat holtzeaz,  
 Oristu ginen girichtino.



4  
Lanibaren bai eta Tomperen,  
Gerta gizon bereziak,  
Eskualdun gaste batzu onen siren,  
Guduan ezin herziak  
Nekhe, baster, jauriak,  
Oro gaxetik ikhasiak,  
Beren baster liburutan derisen  
Beldurik gabe harziak,  
Amoririk eman baino lehen  
Hilak eta ziren ja gurziak.

5  
Basajendez zelhaiak gaindirik  
Ym jinen mendietara:  
Jero beritz Moroak thorririk  
Nihork ez jatzazken bara.  
Hecio buruz querlara  
Koirz nahi jauten ginen bada:  
Ici mendez hola jazaririk,  
Moroak gut bai han herrautsirik,  
Espainia libroa da.

6  
Eskualduna zerbeit hintzen ari  
Haire mendi hauek beiratur!  
Frankiari eta Espainiari  
Bien artean pharatur:  
Biak hala salbatur,  
Zer dukan sari oraki oduz.  
Libro lehenik beharna hi,  
Bizi haiz bertrek manatur,  
Esthan hauek tinki erari  
Hire Puroak khenduz.

7  
Eskualdunak bereziki orai  
Tedeak gagoska chutik.  
Yungoikoaren beldura duqu bai,  
Gizonenik ez kambalik.  
Harriet dauku goratik  
Maanatzan egundainotik.  
Guri manatzeko ez da gai  
Yainko gabeko nuchantik.  
Nor duzun ez nauti baman etai  
Hil dakigu ergoitik.

8  
Lapurundi, Bacherabar, Lihero,  
Hain bur hona Frankziari  
Biskoi, Gypusko, Alaba, Nabarro,  
Lau ditugu ispainiar,  
Kaspiak bat lorian  
Yau gaiten hemen agerian.  
Ai! zeh, litzek ederago,  
Bere gain eskual herriak  
Eskualduna librorik balago  
Bere rurenen erdian!

9  
Mauride guriko mintzaitarik.  
Guzin jakingarriena  
Endyiten duqu jakintzetarik,  
Dela Eskualdunarena.  
Nor ohar zen lehena  
Eskurara asmatu ruena?  
Eskurara kura da bakarik  
Gure mintzais zudena.  
Orain ere duqu hordarik  
Oherenik gehiena.

10  
Laurtek, Bizintch, Loyol, Echaberry  
Ditu gure sainduat  
Belzuntz, Ibaroze, Zumalakarregi,  
Di zer gizonak tirnak!  
Eskualdun aiphatugak,  
Adel ederetik sortuak!  
Orai Antonio Abadi,  
Eskualdun haridi khartsiak  
Bethi iram dezau eskuanari,  
Zabaltzen ditu eskuat.



Basques

Eskualdunen sortzeriko kantua.

Lanburta aira zahar baten gainean,  
 Newthitzak G. et. Zaldubi artzain beltchak jharatuak.

Andre Antonio d'Abadiari ohoreskainiak.

1892 an, Agarrilaren 22 an, Donibane Sahizuko  
 Eskualdun besetan, lehen aldizkotzak kantatuak.



## Perle Basquaise

L'auteur composa cette chanson, dont il est le héros, à l'âge de dix-huit ans; il était né à Assurucq et y a vécu, il est mort en septembre 1845, dans sa quatre-vingtième année.

## Arçatgna.

Arqui arcorian ginii ene aneskila,  
 Bethi leha enqun nabio noambreitèi çoure botèi,  
 Ardia nonn utei tuqu? Berentaco errada  
 Viganey ikhousten deiqu çoure bequi edera?

## Arçainse.

Ene uytaren ichellie gin nuqu çourenuga,  
 Bihotya erdüturie ichauri eraitera  
 Kambiātu deytadela ardièn alhaquia,  
 Secularoz defendatu çouretki minçutais

## Arçatgna

Gor nica, ala enqun dit? erranditacia?  
 Secularoz gin çuistala ardi eraitera?  
 Eteradiaz orhitcen que itz emun dregala  
 Lurian bici çureno algaren maytateera?



Arriainsa

Atto murbait ean duu ene ayte ametuau,  
 Que algar muyte dugula ayen avertitiera,  
 Kuruntastez, algaraganis fitetz d'tinlehiu  
 Etia estituan juntu casta agotare Kila.

Arriatyna

Agotae badiadila badicut enutiu,  
 Que erayten deydaturu ni ere banicala.  
 Egun dano ukhen buru demendren leinburu,  
 Enun duun auranturen bequila soquitera.

Arriainsa

Gehitetan den ederrena umen duu Agote:  
 Bilho hori, larru couri eta bequi nabarra.  
 Vic itkhrossi arriain etan que ira ederena:  
 Edericuteo, amens Agot, jean behard a ?

Arriatyna

Soyeu nuntie eazutcen dien, join den Agote:  
 Lehen soua equiten cayo harri beharriala;  
 Bata handigo dia, etu aldz bestia ?  
 Biribil eta orotarri bilhoz ungeratua.



## Arzainza.

Hori hala balimbada, bayeturia eteira;  
 Eci, coure behurria algar undurridira,  
 Agot denae chupago badu behurri buta,  
 Aytari eranen diot bihae burdin tuula.

## Aratgna.

Agot denae buria apbal, eta d'eu bequia  
 Lurrian bethy sarthurri, gaizki egiunae becala  
 Juan burintz ni aberats, eu ciradin becala,  
 Aytar etceycun eranen ni Agobat nicala.

## Construction

## Le berger

Dès l'aube du jour avec mon troupeau,  
 Toujours écoutant, Désirant entendre votre voix.  
 Où avez-vous laissé les bœufs? Où sont-ils que je vois  
 Votre bel œil plein de larmes?

## La bergère

À l'insu de mon père je suis venue vers vous  
 Le cœur brisé de douleur, pour vous dire à vous-même  
 Qu'on m'a désigné un nouveau pâturage pour mes bœufs,  
 Défendu pour jamais de parler avec vous.



Le berger

Suis-je sourd, ou l'ai-je entendu? Que l'aurez-vous dit?  
Que vous m'êtes venu faire vos adieux pour toujours?  
Se vous souviendrait-il plus que nous nous sommes donné parole  
d'aimer l'un l'autre tant que nous vivrions sur la terre?

La bergère

Quelqu'un est venu hier vers mon père et ma mère,  
Pour les avertir que nous nous aimons vous et moi,  
Qu'ils s'empressent au plus tôt de nous éloigner l'un  
de l'autre -  
Et qu'il ne s'allie pas avec une caste cagote.

Le berger

Oui, j'ai oui dire qu'il y a des cagots,  
Vous me dites que moi aussi j'appartiens à cette race  
Si j'avais seulement une ombre de cagot,  
Je ne me serais point permis de lever mes yeux sur vous.

La bergère

Parmi tous les gens, le cagot est réputé pour être le plus beau.  
Cheveux blonds, peau blanche et les yeux bleus.  
Vous êtes le plus beau des bergers que j'ai vus;  
Pour être beau faut-il au moins être cagot?

Le berger

Suite au verso